

Дегтяренко К. А. Структурно-семантические особенности и способы перевода терминологической лексики военного дискурса (на материале англоязычных периодических изданий) / К. А. Дегтяренко // Научный диалог. — 2017. — № 5. — С. 33—43. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-5-33-43.

Degtyarenko, K. A. (2017). Structural and Semantic Features and Ways of Translation of Military Discourse Terminology (on Material of English Periodicals). *Nauchnyy dialog*, 5: 33-43. DOI: 10.24224/2227-1295-2017-5-33-43. (In Russ.).



УДК 811.111'374.2

DOI: 10.24224/2227-1295-2017-5-33-43

Структурно-семантические особенности и способы перевода терминологической лексики военного дискурса (на материале англоязычных периодических изданий)

© Дегтяренко Ксения Андреевна (2017), orcid.org/0000-0003-0058-650X, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Военный учебно-научный центр Военно-Морского Флота «Военно-морская академия им. Адмирала Флота Советского Союза Н. Г. Кузнецова», филиал в г. Калининграде (Калининград, Россия), [kseniya.degtyarenko@gmail.com](mailto:kсениа.degtyarenko@gmail.com).

Рассматриваются наиболее продуктивные способы образования современной терминологической лексики военного дискурса — многокомпонентные сочетания. Обращение к исследованию военной терминологии актуально в связи с её интенсивным развитием в условиях современного технического прогресса. Выявлены основные структурные формулы многокомпонентных терминологических сочетаний и наиболее продуктивные ядерные термины, на основе которых происходит образование многокомпонентных терминологических групп. Установлены две полярно противоположные тенденции в образовании многокомпонентных терминологических сочетаний военного дискурса. Одна тенденция заключается в последовательном сворачивании номинации за счёт сращения или устранения компонентов атрибутивной группы. Другая тенденция заключается в последовательном усложнении номинации объекта за счёт добавления видовых характеристик ядра. Доказано, что увеличение длины терминологического сочетания повышает его семантическую ёмкость, но одновременно ведёт к ослаблению межкомпонентной семантической валентности. Оценивается влияние данных терминологических характеристик на особенности и корректность перевода. Подчеркивается, что переводчик поставлен перед необходимостью выработки определённой стратегии при переводе термина.

Анализ показал, что основными способами перевода терминологических сочетаний является калькирование и описательный перевод, а также транскрипция / транслитерация — приёмы, используемые для передачи однословных терминов в составе многокомпонентного сочетания.

Ключевые слова: термин; многокомпонентное терминологическое словосочетание; подъязык; военный дискурс; перевод.

1. Актуальность проблемы

В современной лингвистике отмечается повышенный интерес к изучению отдельных подъязыков, обслуживающих особые сферы профессиональной деятельности [Кудинова, 2011]. Внимание лингвистов к языкам для специальных целей обусловлено прежде всего ростом числа терминов различных наук. По справедливому замечанию С. В. Гринёва, «в настоящее время число терминов отдельных наук превышает число общеупотребительных слов» [Гринёв, 1993, с. 8].

Распространение терминологической лексики в речи людей за пределами ситуаций общения, связанных с профессиональной деятельностью, является своеобразной приметой нашего времени. В современных условиях употребление терминов больше не является прерогативой специалистов в той или иной области. Указанная тенденция справедлива и в отношении лексики военного дискурса: «Военная терминология регулярно употребляется в многообразии контекстов и находится в состоянии интенсивного развития в условиях современного технического прогресса» [Чеботарёва, 2012, с. 4].

В настоящей статье будут рассмотрены структурно-семантические особенности английской военной терминологии, используемой в публицистических текстах, и способы её перевода на русский язык. Обращение к исследованию особенностей военной терминологии на материале средств массовой информации обусловлено беспрецедентным объемом ее использования в средствах массовой информации, в фокусе внимания которых ежедневно оказываются военные конфликты. Кроме того, средства массовой информации в силу того, что они должны молниеносно реагировать на изменения в обществе, представляют собой важный источник новых, ещё не зафиксированных в словарях терминов. Вновь появившиеся термины создают значительные трудности в случае необходимости перевести их на другой язык.

Материалом исследования является корпус англоязычных текстов статей, посвященных информации о военных действиях, вооруженных конфликтах, вопросах обороны. Текстовый материал извлечен из интернет-версий периодических изданий «The Telegraph», UK; «Popular mechanics»,

USA; «The National Interest», USA, «The US Navy», USA. К анализу привлекались публикации за период с 2016 по 2017 год.

2. Понятие «военный термин». Словообразовательные модели терминов

Военный термин определяется как «устойчивая единица синтетической или аналитической номинации, закрепленная за соответствующим понятием в понятийно-функциональной системе определенной сферы военной профессии в значении, регламентированном его дефиницией» [Шевчук, 1985, с. 8—9]. Военная терминология представляет собой сложный, чрезвычайно динамичный объект изучения и составляет наиболее подвижную часть военного подъязыка. Образование новых терминов может быть обусловлено появлением новых образцов вооружения, боевой техники, разработкой новых методов ведения войны или реорганизацией видов вооруженных сил [Нелюбин и др., 1981, с. 14].

Термины создаются по стандартным словообразовательным моделям, как и любые лексические единицы определенного естественного языка [Лейчик, 2006]. Пополнение терминологического состава языка может осуществляться путем словосложения, аффиксации, конверсии слова или термина, прямого заимствования слов из греческого и латинского языков, образования сложных терминологических групп [Нелюбин и др., 1981, с. 14]. Некоторые способы получают преимущественное распространение, а другие применяются крайне редко [Лейчик, 2006].

В настоящей статье будут рассмотрены наиболее продуктивные способы образования современной терминологической лексики военного дискурса. Проведённое нами исследование выявило, что наиболее продуктивным способом терминообразования оказались многокомпонентные терминологические сочетания, под которыми понимаются «раздельноформленные, полилексемные, семантически целостные сочетания, образованные путем соединения двух, трех и более элементов» [Ткачёва, 1987, с. 27].

Доминирование терминов-словосочетаний над однословными терминами обусловлено неспособностью последних к номинации и дифференцированию сложных составных понятий в сфере новых, быстро развивающихся областей знания [Кудинова, 2011, с. 58], к которым, безусловно, можно отнести военное дело. Многокомпонентные терминологические сочетания характеризуются «номинативной самодостаточностью» [Рябко, 1988, с. 5], способностью идентифицировать объект на уровне видовой / подвидовой номинации, как правило, без обращения к дополнительной де-

финиционной информации [Кудинова, 2011, с. 58], а также обладают существенным деривационным потенциалом за счет пересечения понятийных вариантов компонентов, входящих в терминологическое сочетание [Абрамова, 2003, с. 107].

Итак, многокомпонентные терминологические сочетания являются оптимальным языковым средством в сфере современных терминов. Согласно данным, полученным в результате проведённого нами исследования, по этому способу образовано 55 % двухкомпонентных терминологических сочетаний, 22 % трехкомпонентных, 6 % четырёхкомпонентных и 1,2 % пятикомпонентных.

Преобладающим способом образования терминологической лексики военного дискурса являются двух- и трёхкомпонентные терминологические сочетания (ТС), состоящие из ядерного элемента, указывающего на родовый признак понятия и тематическую группу, и атрибутивного элемента, передающего отличительный видовой признак понятия.

3. Структурные формулы двухкомпонентных и трёхкомпонентных военных терминологических сочетаний и особенности их перевода

Анализ выявил ряд наиболее продуктивных моделей образования двух- и трёхкомпонентных ТС, структурную формулу которых можно представить в следующем виде: A+N — *smoothbore gun* “гладкоствольная пушка”; N+N — *barrel life* “живучесть ствола”, *centerline droptank* “подвесной центральный контейнер”; PI+N — *discarding sabot* “отделяющийся поддон (снаряда)”; A+N+N — *kinetic energy rounds* “бронебойные снаряды”, *active protection system* “комплекс активной защиты”; A+A+N — *hybrid asymmetric warfare* “гибридная асимметричная война”; N+N+N — *fire control system* “система управления огнём”; PP+N+N — *unarmed surveillance drones* “беспилотное средство без боевого заряда”.

Атрибутивный компонент английских военных терминов может быть выражен словом-компонитом с дефисным написанием. По этому способу образовано 35 % двухкомпонентных и 28 % трёхкомпонентных ТС. Появление ТС с дефисным написанием является отражением тенденции конденсации многокомпонентных терминологических сочетаний и стремления к сохранению связи внутри многокомпонентного сочетания. В противном случае при наращивании компонентов семантико-синтаксические связи внутри терминологического ряда нарушаются, и сочетание распадается на два и более отдельных сочетания [Нелюбин и др., 1981, с. 21]. Дефис является дополнительным средством выражения опосредованной связи между компонентами сочетания, образующим единую смысловую

личительную группу в структуре термина и поэтому значительно облегчающим процесс перевода [Закатей и др., 1990, с. 127—134]. Наиболее продуктивными являются модели со следующими дефисными компонентами: A+N — *light-weight drones* “облегчённый беспилотник”; N+A — *air-independent submarines* “подводные лодки с воздухозависимой энергетической установкой”; N+Part II — *rocket-propelled grenade* “активно-реактивная граната”; N+N — *bunker-buster weapon* “оружие, применяемое для уничтожения бункеров”; N+Part I — *armor-piercing tracer* “бронебойные трассирующие боеприпасы”; V+V — *hit-to-kill missile* “ракета прямого попадания”; V+prep — *stand-off attack* “атака с удалённых позиций”; A+V+V — *infrared-search-and-track sensors* “инфракрасная поисково-следающая система”.

Основным способом перевода двухкомпонентных и трёхкомпонентных ТС является калькирование (*light-weight drones* “облегчённый беспилотник”), описательный перевод (*bunker-buster weapon* “оружие, применяемое для уничтожения бункеров”), а также транскрипция / транслитерация — для передачи однословных терминов в составе многокомпонентных терминологических сочетаний (*pocket-size drone* “малогабаритный дрон”).

Использование приемов, как правило, сопровождается внесением дополнительных трансформаций, или «межъязыковых преобразований, направленных на достижение переводческой эквивалентности («адекватности перевод») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [Бархударов, 1975, с. 190]. Основываясь на классификации переводческих трансформаций Л. С. Бархударова, мы выявили в ходе анализа следующие приёмы: перестановки, добавления, опущения, замены (грамматические и лексические).

При переводе на русский язык не всегда наблюдается тождественность сочетаний — исходного и полученного — в структуре (компонентном составе). Так, английские трёхкомпонентные ТС могут передаваться на русский язык двухкомпонентными сочетаниями, и наоборот — двухкомпонентные передаются при помощи трёхкомпонентных сочетаний (*kinetic energy rounds* “бронебойные снаряды”, *centerline droptank* “подвесной центральный контейнер”). В ряде случаев в ТС, имеющих одинаковый набор компонентов на исходном и переводящем языке, прослеживаются морфологические различия. Так, одной из наиболее продуктивных моделей английских сочетаний N+N соответствует русская конструкция «прилагательное + существительное». Кроме того, может наблюдаться изменение падежной формы определяющего существительного (*barrel life* “живучесть ствола”), часто сопровождаемое перестановкой компонентов или

введением предлога (*unarmed surveillance drones* “беспилотное средство без боевого заряда”). Достаточно распространённая модель построения английских военных сочетаний A+N находит своё выражение в русском словосочетании, построенном по сходной модели «прилагательное + существительное», и не представляет сложностей при переводе.

4. Аббревиатурное терминообразование в военном дискурсе

Отдельную группу ТС составляют единицы, в функции препозитивного определения которых используется сокращенное наименование. Сокращение, или явление аббревиации характерно для военного дискурса и представляет собой один из основных способов информационной оптимизации сообщения. На эту особенность указывают многие исследователи военного подъязыка, объясняя ее определенной функциональной нагрузкой, характеризующей военную сферу общения, а именно необходимостью точного и ёмкого обозначения специальных понятий, относящихся к определенным разделам военной науки [Судовцев, 1989]. Однако, по данным проведенного нами анализа терминов в текстах средств массовой информации, указанный способ образования ТС составляет лишь 5 % от общего количества анализируемых многокомпонентных терминологических сочетаний. При этом в большинстве случаев расшифровка сокращений введена в тексте статьи. Полученный результат обусловлен особенностями целевой аудиторией, составленной людьми, не имеющими прямого отношения к военной сфере и поэтому не владеющими большим объёмом знаний о сокращениях, свойственных военному подъязыку.

По способу сокращения наиболее репрезентативными из полученных моделей образования ТС являются инициальные аббревиатуры. Они образуются в результате сокращения словосочетания до начальных букв (инициалов) слов, входящих в состав исходного наименования. Их внешним признаком является написание прописными буквами: *SAM units* — *Surface-to-Air unit* “комплекс ПВО”.

В состав аббревиатур могут включаться цифровые символы. Такой символ может указывать на количество следующих друг за другом однобуквенных сокращений: *C4ISR system* — *Command, Control, Communications, Computers, Intelligence, Surveillance and Reconnaissance system* “многофункциональная автоматизированная система управления, командования, связи, разведки, наблюдения и рекогносцировки”. Таким образом, при помощи цифрового символа восьмикомпонентное ТС «сворачивается» до двухкомпонентного термина. У устоявшихся терминов наблюдается устранение последнего компонента аббревиатурного ТС, который легко

может быть восстановлен реципиентом благодаря семантической равнозначности понятий: *IRST sensor (infrared-search-and-track sensor)* — *IRST (a centerline droptank with an IRST* “подвесной центральный контейнер с инфракрасными датчиками обнаружения и сопровождения”). При переводе аббревиатур используются развернутые ТС, или переводчик создаёт аббревиатуру из русских эквивалентных терминов. В ряде случаев аббревиатура заимствуется без изменений (*GPS-навигация*).

5. Образование сложных терминологических групп

В ходе анализа была выявлена тенденция увеличения состава исходного ТС, что может быть обусловлено стремлением к большей точности или к спецификации понятия за счёт снижения многозначности ТС [Кудинова, 2011, с. 60]. Увеличение количества компонентов в ТС ведет к сокращению их общего числа в тексте [Кудинова, 2011, с. 59]. Выделяют три типа отношений между компонентами структуры сложных сочетаний [Белоусова, 1989]. Атрибутивные элементы могут относиться ко всему сочетанию в целом (*«Terminator 3» tank support fighting vehicle* “боевая машина поддержки танков «Терминатор-3»”), группироваться вокруг одного из компонентов сочетания и конкретизировать значение образованной синтаксической группы (*self-propelled guns for artillery* “самоходное орудие”), оба компонента исходного сочетания могут иметь свои атрибутивные элементы (*counterantiship missile barrage screen* “завеса заградительного огня против противокорабельных ракет”, *direct ascent anti-satellite missile* “ракета противоспутникового перехвата прямого запуска”). Анализ показал высокую продуктивность отдельных терминов, на основе которых происходит образование многокомпонентных терминологических сочетаний: *system, warfare, gun, weapon, attack, armor, missile, operation, strike, forces, technology, protection, launcher, rocket, engagement, vehicle, radar, drones, target*.

Таким образом, в терминологию английского военного подъязыка происходит внедрение ТС, состоящих из четырех и более компонентов за счёт присоединения новых слов, обозначающих видовые признаки. Как следствие, в ряде случаев в план содержания термина попадает уже не одно, а два или более специальных понятий. Так, сочетание *individual ground soldier high-tech gear* “индивидуальное оружие для солдат на поле боя с применением новейших технологий” объединяет такие понятия как *ground soldier* “солдат сухопутных войск” и *high-tech gear* “оружие с применением новейших технологий”. При этом семантическая связь между компонентами сочетания ослабевает, что создаёт определённые трудности для переводчиков в поисках иноязычных эквивалентов. Для установле-

ния внутренних смысловых связей рекомендуется найти ключевое слово, а затем «идти от него к его непосредственному определению» [Крупнов, 2005, с. 121] или последовательно исключать по одному компоненту, имеющему непрочные структурно-семантические отношения с другими определяющими компонентами, редуцируя терминологическую группу до исходного двухсловного сочетания [Белюсова, 1989]. Итак, увеличение длины ТС повышает его семантическую ёмкость, но одновременно ведёт к ослаблению межкомпонентной семантической валентности, что требует от переводчика выработки определённой стратегии при переводе термина. В результате анализа было выявлено, что только около 60 % сложных терминологических групп переведены своими словарными соответствиями, остальные — являются результатом анализа и синтеза эквивалента на переводящем языке.

6. Выводы

Важнейшим конститuentом военного подъязыка являются двух- и трёхкомпонентные термины. При этом наблюдается доминирование субстантивной модели образования терминов. Двухкомпонентные термины благодаря способности к точной эксплицитной передаче основного содержания, повышенной межкомпонентной семантической валентности и наличию регулярных соответствий не вызывают больших затруднений при их переводе на русский язык, поэтому относятся к оптимальным языковым средствам номинации в современной науке. ТС, состоящие из трёх и более компонентов, гораздо чаще характеризуются структурным и морфологическим несоответствием компонентов на исходном и переводящем языке, а также отсутствием словарных эквивалентов ТС, что предполагает обращение к переводческим трансформациям, направленным на достижение эквивалентности и адекватности перевода. Анализ показал, что в основе доминирующих приёмов перевода ТС военного дискурса — калькирования и описательного перевода — лежит принцип перестановки компонентов. Перестановка компонентов ТС может сопровождаться целым комплексом трансформаций, в частности, заменой части речи в русском эквиваленте термина, расширением структурного состава сочетания (приём добавления) или, наоборот, опущением. Сохранение структуры аналогичной препозитивной атрибутивной группы наблюдается при переводе терминов со структурной формулой A+N, PI+N, A+A+N, а также терминов, атрибутивный компонент которых выражен композитом с дефисным написанием (A+N)+N и (N+Part I)+N.

В результате анализа терминов были выявлены две полярно противоположные тенденции в образовании многокомпонентных терминологи-

ческих сочетаний военного дискурса, заключающиеся либо в последовательном сворачивании номинации, либо в последовательном усложнении номинации. Тенденция к сокращению характерна для устоявшихся терминов — в отличие от процесса усложнения номинации, направленного на спецификацию новых понятий.

Литература

1. *Абрамова Г. А.* Медицинская лексика : основные свойства и тенденции развития / Г. А. Абрамова. — Краснодар : КубГУ ; Общество любителей российской словесности, 2003. — 246 с.
2. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. — Москва : Международные отношения, 1975. — 240 с.
3. *Белюсова А. Р.* Субстантивные терминологические сочетания в языке английской научной литературы : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / А. Р. Белюсова. — Москва : МПГУ, 1989. — 18 с.
4. *Гринев С. В.* Введение в терминоведение / С. В. Гринёв. — Москва : Московский лицей, 1993. — 309 с.
5. *Дроздова Т. В.* Типы и особенности многокомпонентных терминов в современном английском языке : на материале терминологии производства искусственного холода : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Т. В. Дроздова. — Москва, 1989. — 24 с.
6. *Закатей А. Ф.* Многокомпонентные английские атрибутивные словосочетания терминологического типа и их перевод на русский язык / А. Ф. Закатей, Д. М. Шарипова // Иностраный язык для специалистов : психологические, методические, лингвистические аспекты. — Москва : Наука, 1990. — С. 127—134.
7. *Комиссаров В. Н.* Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. — Москва : Международные отношения, 1980. — 168 с.
8. *Крупнов В. Н.* Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие для вузов / В. Н. Крупнов. — Москва : Высшая школа, 2005. — 297 с.
9. *Кудинова Т. А.* К вопросу о природе многокомпонентного термина (на примере английского подъязыка биотехнологий) / Т. А. Кудинова // Вестник Пермского Университета. — 2011. — № 2. — С. 58—62.
10. *Лейчик В. М.* Терминоведение : предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. — Москва : КомКнига, 2006. — 256 с.
11. *Нелюбин Л. Л.* Учебник военного перевода : английский язык : общий курс / Л. Л. Нелюбин, А. А. Дормидонтов, А. А. Васильченко. — Москва : Воениздат, 1981. — 379 с.
12. *Рябко О. П.* Номинативные и структурно-семантические свойства сложных субстантивных образований (на материале наименований растений) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / О. П. Рябко. — Пятигорск, 1988. — 16 с.

13. Судовцев В. А. Научно-техническая информация и перевод : учебник / В. А. Судовцев. — Москва : Высшая школа, 1989. — 231 с.

14. Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии / Л. Б. Ткачёва. — Томск : Томский университет, 1987. — 198 с.

15. Чеботарёва В. В. Английский военный термин в лингвистическом и социокультурном аспектах : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / В. В. Чеботарёва. — Москва, 2012. — 24 с.

16. Шевчук В. Н. Военно-терминологическая система в статистике и динамике : автореферат диссертации ... доктора филологических наук : 10.02.04 / В. Н. Шевчук. — Москва, 1985. — 45 с.

Structural and Semantic Features and Ways of Translation of Military Discourse Terminology (on Material of English Periodicals)

© **Degtyarenko Kseniya Andreyevna (2017)**, PhD in Philology, associate professor, Department of Foreign Languages, Military Educational and Scientific Centre of Navy (branch of) N. G. Kuznetsov Naval Academy (Kaliningrad, Russia), kseniya.degtyarenko@gmail.com.

The most productive ways of formation of modern terminology of military discourse — multicomponent combinations — are covered. Appeal to the study of military terminology is relevant due to its intensive development in conditions of modern technological progress. The basic structural formulas of multicomponent terminological combinations and most productive nuclear terms are revealed, on the basis of which the multicomponent terminological groups are formed. There are two diametrically opposite tendencies in the formation of multicomponent terminological combinations of the military discourse. One of them consists in minimizing the nomination due to adhesions or removing components of attribute group. Another trend is the progressive complication of the object nomination by adding the specific characteristics of the core. It is proved that the increase in the length of terminological combination increases its semantic capacity, but at the same time leads to the weakening of cross-media semantic valence. The impact of these terminological characteristics on features and correctness of the translation is evaluated. It is emphasized that the translator is faced with the need of elaborating a strategy in the translation of the term. The analysis showed that the main methods of translation of the terminological combinations are calques and descriptive translations and transcription / transliteration — the techniques that are used to translate single-word terms in the composition of the multicomponent combinations.

Key words: term; multicomponent terminological word-combination; sublanguage; war discourse; translation.

References

Abramova, G. A. 2003. *Meditsinskaya leksika: osnovnyye svoystva i tendentsii razvitiya*. Krasnodar: KubGU; Obshchestvo lyubiteley rossiyskoy slovesnosti. (In Russ.).

- Barkhudarov, L. S. 1975. *Yazyk i perevod (voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda)*. Moskva: Mezhdunarodnyye otnosheniya. (In Russ.).
- Belousova, A. R. 1989. *Substantivnyye terminologicheskiye sochetaniya v yazyke angliyskoy nauchnoy literatury: avtoreferat dissertatsii... kandidata filologicheskikh nauk*. Moskva: MPGU. (In Russ.).
- Chebotareva, V. V. 2012. *Angliyskiy voyenny termin v lingvisticheskom i sotsiokulturnom aspektakh: avtoreferat dissertatsii... kandidata filologicheskikh nauk*. Moskva. (In Russ.).
- Drozdova, T. V. 1989. *Tipy i osobennosti mnogokomponentnykh terminov v sovremennoy angliyskom yazyke: na materiale terminologii proizvodstva iskusstvennogo kholoda: avtoreferat dissertatsii... kandidata filologicheskikh nauk*. Moskva. (In Russ.).
- Grinev, S. V. 1993. *Vvedeniye v terminovedeniye*. Moskva: Moskovskiy litsey. (In Russ.).
- Komissarov, V. N. 1980. *Lingvistika perevoda*. Moskva: Mezhdunarodnyye otnosheniya. (In Russ.).
- Krupnov, V. N. 2005. *Praktikum po perevodu s angliyskogo yazyka na russkiy: uchebnoye posobiye dlya vuzov*. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).
- Kudinova, T. A. 2011. K voprosu o prirode mnogokomponentnogo termina (na primere angliyskogo podyyazyka biotekhnologii). *Vestnik Permskogo Universiteta*, 2: 58—62. (In Russ.).
- Leychik, V. M. 2006. *Terminovedeniye: predmet, metody, struktura*. Moskva: KomKniga. (In Russ.).
- Nelyubin, L. L., Dormidontov, A. A., Vasilchenko, A. A. 1981. *Uchebnik voyennogo perevoda: angliyskiy yazyk: obshchiy kurs*. Moskva: Voenizdat. (In Russ.).
- Ryabko, O. P. 1988. *Nominativnyye i strukturno-semantickiye svoystva slozhnykh substantivnykh obrazovaniy (na materiale naimenovaniy rasteniy): avtoreferat dissertatsii... kandidata filologicheskikh nauk*. Pyatigorsk. (In Russ.).
- Shevchuk, V. N. 1985. *Voyenno-terminologicheskaya sistema v statistike i dinamike: avtoreferat dissertatsii... doktora filologicheskikh nauk: 10.02.04*. Moskva. (In Russ.).
- Sudovtsev, V. A. 1989. *Nauchno-tekhnicheskaya informatsiya i perevod: uchebnik*. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).
- Tkacheva, L. B. 1987. *Osnovnyye zakonomernosti angliyskoy terminologii*. Tomsk: Tomskiy universitet. (In Russ.).
- Zakatey, A. F., Sharipova, D. M. 1990. *Mnogokomponentnyye angliyskiye atributivnyye slovosochetaniya terminologicheskogo tipa i ikh perevod na russkiy yazyk*. In: *Inostranny yazyk dlya spetsialistov: psikhologicheskiye, metodicheskkiye, lingvisticheskkiye aspekty*. Moskva: Nauka. (In Russ.).